

Running head: ACTIVIDADES PARA PROMOVER LECTO-ESCRITURA

El desarrollo del bilingüismo en la educación superior: el caso de las materias en inglés en
el plan de estudios de la Escuela de Economía de la Universidad Sergio Arboleda

Blanca Llorente

Escuela de Economía

Calle 74 14-14 Bloque F, Piso 5, Bogotá

Blanca A. Llorente

Escuela de Economía

Universidad Sergio Arboleda

Bogotá

Colombia

e-mail: blanca.llorente@usa.edu.co

fax: (area)exchange-number

Abstract

Se presenta una descripción de la experiencia en el aula de dos materias dictadas en inglés dentro del plan de estudios de la carrera de Economía durante el período 2004-2007:

Economía Ambiental y Economía Regional. La intervención pedagógica en este caso es realizada por un profesor del área de economía en grupos entre 5 y 12 alumnos. En primer lugar, se identifican la justificación y los objetivos de este componente del plan de estudios así como las políticas adoptadas por la institución para hacerlo posible. A continuación, se describen algunos de los instrumentos utilizados, indicando el tipo de competencias que pretenden desarrollar, los logros y las dificultades encontrados. En particular se presentan tres tipos de actividades: reportes de búsqueda sistemática de información, actividades de apoyo para lectura de artículos científicos en inglés y elaboración de fichas de lectura como base para la realización de presentaciones orales. En el primer tipo, se analiza el impacto potencial como herramienta para sensibilizar a los estudiantes acerca del plagio, mejorar sus habilidades de citación y postura crítica frente a las fuentes de información. El segundo permite mostrar un instrumento sencillo para desarrollar la capacidad de lectura de documentos técnicos, bien sea en inglés o en otro idioma. El tercero ilustra cómo puede mantenerse continuidad en las exigencias de documentos escritos a lo largo de la carrera adoptando metodologías estándar. Por último, se discuten los resultados a partir de una evaluación cualitativa y los retos del componente en el futuro.

**El desarrollo del bilingüismo en la educación superior: el caso
de las materias en inglés en el plan de estudios de la Escuela
de Economía de la Universidad Sergio Arboleda**

La Universidad Sergio Arboleda planteó en su Proyecto Educativo Institucional entre sus metas de corto plazo la "intensificación del aprendizaje de una segunda lengua" (Universidad Sergio Arboleda, 2001) y en el mediano plazo el "logro del bilingüismo de un significativo porcentaje de los graduados". En el marco de esta directriz, la Escuela de Economía adoptó estrategias para mejorar el manejo del inglés entre sus estudiantes. El objetivo específico de estas estrategias es el de lograr un avance en las competencias de lecto-escritura en inglés asociadas a un contexto disciplinar concreto como es el de las ciencias económicas. La política adoptada por la Escuela de Economía se ha expresado en acciones específicas, tales como un puntaje mínimo requerido en el examen TOEFL (Resolución 012 de 1999) para que los estudiantes puedan matricularse en los semestres avanzados, incluir profesores visitantes para dictar algunas de estas materias y al mismo tiempo contar con un profesor de planta que también sea responsable de estos cursos y se garantice continuidad en los procesos. Igualmente debían tomarse decisiones en cuanto a la selección de materias dentro del plan de estudios para ser dictadas en inglés y considerar la ampliación de los recursos de apoyo académico, en particular la bibliografía disponible en inglés. Además, recientemente se inició una actividad extra-académica que ofrece un espacio para la conversación en inglés el cual está abierto a todos los miembros de la comunidad académica.

Las materias en inglés buscan lograr alcanzar o mantener un nivel intermedio o intermedio-avanzado de dominio del inglés como lengua extranjera exponiendo al alumno a una experiencia en la que la comunicación oral, las pruebas escritas y los trabajos se realizan en inglés pero en la que se comparte un objetivo adicional de desarrollo de habilidades propias del economista. Aunque a primera vista podría considerarse que el

curso en inglés no diferiría de cualquier otra materia del programa, en realidad las circunstancias exigen establecer diferencias en los métodos, debido a las características de la población de estudiantes. En este caso el nivel de manejo del segundo idioma es intermedio y los estudiantes provienen en su mayoría de colegios no bilingües.

Posteriormente a la decisión de ofrecer cursos en inglés a los alumnos del programa de Economía, se iniciaron varios procesos en la institución que aportaron nuevos elementos para el diseño de los cursos. Uno de ellos, al interior de la Escuela de la Economía, giró en torno a los métodos de enseñanza en Economía. Otros, en el ámbito de la Universidad, fueron el fortalecimiento de la formación de docentes a través del Programa de Desarrollo Profesional promovido por la vicerrectoría académica y el programa de lecto-escritura a cargo del Departamento de Gramática.

Para entender el impacto de estos procesos sobre el programa en inglés, primero debe reconocerse la complejidad adicional que representa para los alumnos su participación un curso en el que se habla, lee y escribe en un idioma distinto de la lengua materna. De igual forma, el docente enfrenta un reto en estas materias porque debe abordar en forma explícita la duplicidad de objetivos en las competencias de comunicación y el desarrollo de habilidades y contenidos propios del economista. Por estas razones, en el caso de las materias en inglés son particularmente claros tanto la importancia del fortalecimiento en la capacitación de los docentes, como el esfuerzo requerido para un diseño cuidadoso de herramientas pedagógicas que permitan lograr los múltiples objetivos planteados en estas materias. Es así como los aportes que surgieron durante los procesos institucionales mencionados anteriormente ofrecieron una oportunidad de mejoramiento valiosa en los métodos aplicados en las materias en inglés.

En la siguiente sección se describen tres de las actividades que se han desarrollado en dos de los cursos en inglés: Economía Regional y Economía Ambiental. La presentación de estas herramientas busca socializar estas experiencias y reflexionar sobre

sus resultados en cuanto a los objetivos de promoción de competencias de comunicación en inglés y de alguna de las competencias asociadas con el área de economía.

Descripción de actividades

La información que se presenta en esta sección acerca de la población de estudiantes y sobre los resultados de las actividades se recolectó por medio de un proceso de observación participativa por parte de uno de los profesores, quien ha dictado las dos materias entre 2004 y 2007. También los momentos de auto-evaluación por parte de los estudiantes han proporcionado información acerca de sus hábitos y expectativas.

Características de la población objetivo

En todos los casos las actividades se han desarrollado en grupos de 5 a 12 alumnos. Todos están matriculados en el programa de Economía entre el séptimo y décimo semestre, que corresponden a la última parte del plan de estudios de pregrado. Ninguno de estos estudiantes ha participado en el programa de lecto-escritura de la universidad que se mencionó en la introducción, debido a que el programa no había iniciado en el momento en que cursaron los dos primeros semestres, cuando esta intervención tiene lugar. En cuanto a sus competencias en comunicación en inglés, el requisito mínimo es demostrar un nivel intermedio que se corrobora con el puntaje obtenido en el TOEFL o el IELTS. Todos han cursado previamente alguna de las demás materias del programa en inglés. Una proporción importante, pero no cuantificada con exactitud, ha estudiado inglés en el exterior por un período equivalente a un semestre académico. Adicionalmente, muchos han estudiado inglés en algún programa fuera de la Universidad. Usualmente estas experiencias han tenido lugar durante los dos años anteriores a su inscripción en alguna de las dos materias. Un grupo reducido estudió en algún colegio bilingüe.

Se ha identificado un patrón común entre los estudiantes, independientemente de su experiencia previa de aprendizaje del inglés, y es la carencia de hábitos y estrategias que

les permitan mantener o incrementar sus habilidades de comunicación. Son inexistentes los hábitos de lectura y escritura en inglés. Las actividades de lectura son esporádicas y usualmente se limitan a documentos asignados en alguna de las materias, ya que las materias dictadas en español también incluyen bibliografía en inglés. La escritura no se continúa practicando después de terminar los cursos para aprender inglés (bien sea en el colegio o posteriormente). Por tanto, las actividades extra-académicas que permiten practicar el inglés, según lo reportan los mismos estudiantes, están concentradas en la interacción con medios audiovisuales cuyo contenido consiste en música o series de televisión.

La motivación de los estudiantes para ampliar su dominio del inglés suele ser alta. Entre las metas individuales más frecuentes se encuentran la ampliación del vocabulario del área de economía y el perfeccionamiento de la expresión oral. Con menor frecuencia se indica interés por mejorar la expresión escrita.

Componentes de las actividades

El primer tipo de actividad es el de reportes de búsqueda sistemática de información. La búsqueda sistemática consiste en la realización de un proceso de identificación de fuentes de información en la que se registran cuidadosamente todas las etapas del proceso. El registro debe incluir una identificación completa de la base de datos o catálogo en el que se está efectuando la búsqueda, las palabras criterio o palabras clave y cualquier otro filtro que se haya establecido para definir el universo de búsqueda (por ejemplo, período de publicación o tipo de documento). La búsqueda puede ser manual, pero en este caso se han utilizado bases de datos virtuales. Una descripción detallada de este instrumento se encuentra en (Llorente, 2006). La actividad permite lograr objetivos múltiples. En el caso concreto de competencias en lectura y escritura cabe mencionar tres. En primer lugar, permite al estudiante hacer de manera consciente y explícita un ejercicio

de selección crítica de información. En segundo lugar, se aclara y facilita la recopilación de las referencias bibliográficas, que pueden ser utilizadas como fuentes en la posterior producción de textos. En tercer lugar es una herramienta que permite sensibilizar al estudiante respecto al problema del plagio y establecer buenas prácticas de selección y reporte de información que permiten prevenir algunas de las formas de plagio.

En segundo lugar, se encuentran los instrumentos de apoyo para la lectura de artículos científicos en inglés. Más que una actividad específica, este es un grupo de instrumentos cuya estructura básica está establecida, pero cuyos contenidos se acomodan a cada una de las lecturas asignadas. Su objetivo principal consiste en guiar a los alumnos en el proceso de interpretación de artículos científicos en las áreas de la economía abordadas en las materias Regional y Ambiental. Por ejemplo, para aquellos artículos que describen resultados empíricos se propone una lista de verificación que ayuda al alumno a identificar varios elementos que son comunes en este tipo de documentos. Estos elementos incluyen la hipótesis de trabajo, las variables dependientes e independientes, las ecuaciones, los signos esperados de los parámetros que se estiman (cuando el documento utiliza instrumentos econométricos), los resultados de las pruebas de hipótesis y las predicciones que se derivan del modelo. Si el documento asignado contiene otros elementos, como son aquellos de carácter teórico o de propuestas de política, el instrumento de apoyo utilizado es un cuestionario con preguntas de comprensión de lectura y una lista de vocabulario técnico, cuyas definiciones deben ser identificadas por el alumno a partir del contexto del documento, de las discusiones en clase, de otros textos de referencia propuestos en clase o del diccionario.

El último grupo de actividades que se contemplan aquí son las fichas de lectura. Para las fichas de lectura se ha utilizado la metodología propuesta por (González, 2005). La actividad establece que el alumno entregue un borrador y una versión final que incorpore las sugerencias del profesor.

Para el borrador se exige que el alumno presente el t3pico, los subt3picos y las ideas principales, es decir, los elementos b3sicos para que pueda elaborar un resumen. Es indispensable que el alumno incluya en la primera entrega estos elementos, sin realizar a3un un resumen consolidado, para poder discutir con 3l estrategias de elaboraci3n del resumen y asegurar un nivel de compresi3n adecuado. El borrador tambi3n contiene dos listas de vocabulario, una general y otra de vocabulario t3cnico. En esta primera entrega el profesor discute con el alumno su propia percepci3n respecto al documento utilizando las otras secciones contempladas en la metodolog3a, as3 como la pertinencia de otros componentes de la ficha de lectura. Entre estas otras secciones se encuentran espacios para identificar intertextualidad, para mencionar los debates planteados por el documento, el prop3sito del autor y su biograf3a. Cada una de estas secciones permite abordar el texto en niveles distintos para ampliar la compresi3n y para desarrollar diferentes competencias.

Discusi3n

Antes de iniciar el an3lisis de los resultados conviene aclarar que esta discusi3n abordará solo algunos de los m3ltiples impactos de las intervenciones aqu3 descritas, por considerarlos m3s cercanos al t3pico de competencias de escritura y lectura. Indudablemente hay otros, por ejemplo el desarrollo de competencias b3sicas en investigaci3n, que tambi3n est3n asociados con las actividades mencionadas, pero estos no ser3n examinados en el presente documento.

Si bien se espera que el desarrollo de estas actividades ofrezca una oportunidad para promover algunas competencias que permiten lograr una comunicaci3n m3s eficiente en ingl3s, a3un no se cuenta con herramientas cuantitativas de medici3n de estas posibles mejoras. Esto se debe a que las evaluaciones cuantitativas realizadas en estos cursos se han restringido por el momento a la medici3n de los aspectos tradicionales de un curso disciplinar. No obstante, se ha realizado una auto-evaluaci3n cualitativa con los

estudiantes que permite identificar áreas con potenciales problemas y seleccionar algunas de ellas para hacer recomendaciones o acordar individualmente estrategias de mejoramiento.

Parece que un aporte significativo de estas actividades es que permite tanto al profesor como al alumno hacer un diagnóstico de debilidades. Y aún más, la manera como se plantean estas actividades tiene un valor adicional, porque éstas no sólo detectan las debilidades sino que en la medida en que avanzan crean oportunidades de interacción profesor-alumno y alumno-grupo, lo cual permite trabajar sobre algunas de las áreas en donde hay dificultad durante el desarrollo del curso. Este tipo de intercambios frecuentes promueve lo que en la Teoría de la Elección (Aljure, 2007) se denomina "procesos de evaluación interna", que encaminan el aprendizaje de una forma más eficiente hacia el desarrollo de competencias y hacia el empoderamiento por parte del alumno. Aquí la nota deja de ser el centro del proceso de evaluación y las recomendaciones del profesor, los comentarios del alumno y los acuerdos entre los dos, son los factores que impulsan la evaluación y el aprendizaje.

Retomando el tema de las dificultades detectadas durante las actividades, la población de alumnos que han participado muestra varios tipos de debilidades que influyen directa o indirectamente en los procesos de lecto-escritura. En la actividad de búsqueda sistemática se hizo evidente que no pocos estudiantes carecen de estrategias de búsqueda de información apropiadas. Cuando deben recopilar información no definen un plan. La falta de planeación los conduce a una muy limitada selección de documentos y a desconocer bases de datos o catálogos que pueden contener documentos de mejor calidad. Tampoco utilizan los abstracts como herramienta de selección durante el proceso de búsqueda, lo cual también conduce a resultados sub-óptimos. La recolección de información es un eslabón en las etapas previas a la construcción de un texto que, entre otras cosas, permite realizar ajustes a su alcance o encontrar evidencia que apoye o debilite

los argumentos allí planteados y por tanto es un insumo que incide sobre su calidad.

En cuanto a las actividades de apoyo para la lectura de artículos científicos, éstas aportan indicios de carencias en la estrategia de lectura frente a diferentes tipos de documentos. Los alumnos abordan de la misma manera un artículo de opinión que un texto literario o un artículo científico. Además, tienden a realizar la lectura del texto una sola vez y no cuentan con herramientas para hacer lectura selectiva. Esto se traduce en dificultades para encontrar una estructura, el hilo conductor de los argumentos y las conclusiones. Es decir, hay posibilidades de mejora en el nivel de interpretación de textos complejos. Durante los cursos esta habilidad se trabaja en dos momentos. Primero, cuando los estudiantes resuelven individualmente los cuestionarios de comprensión, muchos mencionan que esto los obliga a releer el documento. Luego, durante la discusión conjunta en clase se comparte la percepción de alumnos y profesor, lo cual enriquece la interpretación. Es claro que tanto las listas de verificación como los cuestionarios son herramientas que los obligan a cambiar su hábito de lectura.

Por otro lado, con la actividad de fichas de lectura se detectan dificultades para realizar síntesis, que pueden provenir de una incorrecta o incompleta identificación de ideas principales. También es particularmente difícil que el estudiante plantee posturas propias y para realizar un ejercicio de intertextualidad. Debe anotarse que estas dificultades no están solamente asociadas con las limitaciones del manejo del inglés, sino que tienen que ver con la falta de oportunidad de un trabajo continuo e intencional durante el proceso educativo que permita desarrollar estas habilidades. La experiencia en estos cursos muestra que la metodología de elaboración de fichas de lectura de (González, 2005) ofrece ventajas para que el profesor realice un monitoreo adecuado del proceso de construcción de textos por parte del alumno. Al discernir en forma clara los procedimientos de redacción del resumen de aquellos elementos que implican la toma de postura por parte del alumno o la confrontación con otras fuentes, permite prevenir el

plagio y hacer que el alumno reflexione sobre sus prácticas de escritura.

Todos los instrumentos han resultado entonces un apoyo valioso para dar oportunidades de desarrollo de competencias lecto-escritoras. Hay sin embargo un peligro y es la posibilidad de que se pretendan alcanzar demasiados objetivos en una sola actividad. Cuando esto ocurre, el proceso de evaluación es muy engorroso y se corre el riesgo de que el estudiante no tenga claro el propósito del ejercicio. Por tanto, el profesor debe reducir el número de objetivos y ser explícito en cuál es el área en la que el estudiante debe hacer énfasis en cada caso.

Por último, vale la pena destacar que el desarrollo de estos instrumentos se benefició de los espacios formales e informales de intercambio de experiencias entre los profesores. Uno de estos espacios ha sido el Programa de Desarrollo Profesorado. Como ejemplo de resultados visibles de esta iniciativa está la difusión a través de la página de Internet de la Universidad Sergio Arboleda de actividades diseñadas por profesores encaminadas a fomentar la investigación en el aula, ya muchas de ellas tienen impacto también en las habilidades de lecto-escritura. También cabe mencionar que en este programa se socializó entre los profesores asistentes el programa de lecto-escritura liderado por el Departamento de Gramática y esto a su vez permitió reflexionar sobre la posible aplicación de metodologías similares en los cursos en inglés de la Escuela de Economía. Después de ese primer contacto, los materiales del programa de Gramática se han utilizado como metodología básica para algunas de las actividades y se ha experimentado con algunas de las estrategias de evaluación, como las mallas de calificación.

Conclusiones

A partir de este análisis se proponen algunos de los aspectos que podrían contribuir al fortalecimiento de la política de promoción del bilingüismo en la Escuela de Economía, que se derivan de los indicios de algunos resultados positivos generados con el desarrollo

de estas actividades y de las debilidades en prácticas de lectura y escritura que se detectaron. En primer lugar, es necesario continuar con los programas de capacitación a docentes, preferiblemente haciendo énfasis en talleres que generen como productos nuevas y mejores actividades, que puedan ser difundidas entre los profesores del programa y que ofrezcan la posibilidad de desarrollar distintas competencias y con distintos niveles de complejidad. La interacción con otros departamentos como el de Gramática y el de Lenguas Modernas es indispensable para este proceso de mejoramiento.

En el futuro conviene también realizar una medición del impacto de estos cursos en las competencias que pretenden desarrollar, con estudios formales que pueden aplicar otras metodologías de investigación en pedagogía, distinta de la observación participativa que sirvió como fundamento en este caso y que contribuirán a concretar estrategias viables y con impactos positivos reales sobre las competencias objetivo.

References

Aljure, J. P. (2007, Enero). *Evaluación interna o externa* (Tech. Rep.). Fundación Elegir
- Seminario de pedagogía compatible con el cerebro.

González, B. (2005). *Cómo elaborar una ficha de lectura*. Universidad Sergio Arboleda.

Llorente, B. (2006, diciembre). *Propuesta de un taller de regional economics* (Tech. Rep.).
Escuela de Economía, Universidad Sergio Arboleda.

Universidad Sergio Arboleda. (2001). *Proyecto educativo institucional* (Tech. Rep.).